

Утверждаю:

Председатель Комитета

Ф. Миратаев

«25» «Июль» 1999 г.



Доклад

На тему «Китаби Деде Коргуд» и название местностей в Нахичевани»
подготовленный для выступления на научной конференции,
посвященной 1300-летию Эпоса «Китаби Деде Коргуд».
Историком Комитета Кулиевой Ф.И.

Территория Нахичевани считается древнейшей Родиной обитания
первобытного человека. Археологические раскопки и данные антропологии,
обнаруженные на территории Нахичевани, имеют очень важное историческое
значение.

Природа нашего края всегда привлекала внимание иностранных
путешественников. Известные путешественники Овади Челяби, Ж.Шарден,
Адам Олеари и другие описали неповторимую природу Азербайджана, его
города и крепости, занятия жителей и их мастерство, их доблесть и мужество в
трудные минуты для родной земли.

В 1850г. Нахичевань посетил известный русский ученый-историк,
этнограф А.Н.Энгельгард. В своей книге «Заметки о Нахичевани» он написал,
что «Нахичевань – древнейший город не только Кавказа, но и всего Ближнего
Востока. Это родина первобытного человека». Опираясь на легенды, народные
традиции, на армянские и греческие источники, Энгельгард писал, что
Нахичевань был одним из центральных городов Востока за много столетий. До
н.э. Мнение Энгельгарда было подтверждено Энциклопедией Эфрона и
Брокгауза, опубликованного в Петербурге в 1887г. В 40 томе (стр. 704-705)

известные истории указывают дату основания гор. Нахичевани — 1539 г. до н.э. И не случайно, в древних научных и религиозных книгах (Инджил, Товят, Коран) мы встречаем названия мест, непосредственно связанных с терпиторией Нахичевани.

События, связанные с терпиторией Нахичевани, ярко показаны в нашем древнейшем эпосе «Китаби Деде Коргуд»

До недавнего времени этот памятник был известен только в рукописи Дрезденской библиотеки. В 1815 г. немецкий востоковед Липп извлек из этой рукописи 8 бой "Рассказ о том, как Басад убил Тапагеза". Опубликовал ее с немецким переводом как новый вариант известного из "Одиссеи" сказочного сюжета о циклопе. Вслед за Липпом, Теодор Нельдеке в 1859 г. снял с нее копию, подготовил к печати немецкий перевод. Но, не закончив своей работы, все материалы в 1892 г. передал В.В.Бартольд. Он опубликовал в оригинале первый, второй, третий и десятый бой, сопроводив их русским переводом. Перевод всей книги был им сделан в 1922 г. для всемирной литературы. Но опубликован не был. Он был напечатан в 1960 г. под редакцией азербайджанских ученых Тамилда Араслы и М.Г.Тахмасиба в издании Академии Наук Азербайджанской ССР, не получившим широкого распространения.

Большой вклад в изучение эпоса внес Бартольд. В своей статье "Турецкий эпос и Кавказ" он подводит итоги многолетних исследований по данному эпосу. В обобщающих исторических трудах акад. Бартольда, написанных за последние годы его жизни, - в курсе лекций по истории тюркских народов Средней Азии, прочитанных в Стамбульском Университете /1926 г./ и в "Черках истории тюркменского народа" также содержатся ценные замечания по истории огузского эпоса. За это время вклад в изучении эпоса внесли турецкие ученые. - Абдулькадыр Инан, Али Риза Ляман, Фуад Кепрюлю, Пертев Нашем Баратов, которые уделяют огузскому эпосу особое внимание, рассматривая его как памятник своего национального прошлого. Оритинал на основе Берлинского был впервые напечатан в 1916г. с сохранением арабского алфавита Халилом Муаллимом Рифатом в Стамбуле. Тот же текст, проверенный по фотокопии Дрезденской рукописи, переиздал в 1938 г. Орхан Шаик Текай, заменив арабский алфавит новым латинизированным турецким алфавитом.

Тому же принципу следует и азербайджанское издание "Китаби Деде Кор-

куд" под редакцией проф. Г. Араслы, который использовался латинизированным

азербайджанским алфавитом.

Первый опыт систематического фольклорного комментария представлял исследование проф. Вальтера Рубина /Германия/. Автор приводит параллели к отдельным мотивам огузского эпоса и сказочного фольклора как тюркского, так и международного.

До недавнего времени Дрезденская рукопись была, единственным списком

книги Коркуда и ее несправности существенным образом затрудняли

правильное чтение текста. В 1050 г. итальянский востоковед Эторе Россини

обнаружил в Ватиканской библиотеке другую рукопись, снабженную

заголовками, которые позволяют уточнить ряд сомнительных мест в

предшествующих изданиях. Ватиканская рукопись озглавлена "Расказ Огуз-

наме о Газан-беке и других". Россини издал ее в 1952 г. фотокопически в

приложении к своей книге и дал перевод на итальянский язык всех двенадцати

расказов с использованием различий обеих рукописей. В обширном

введении дается всесторонняя филологическая, историческая, лингвистическая

и литературная интерпретация памятника с учетом предшествующей научной

работы.

Такой же завершающий характер носит книга турецкого ученого

Мухаррама Эригина /1958 г./, он осуществил анализ драмматики памятника и

сделал вывод, что это памятник азербайджанского народа.

В 1959 г. немецкий ученый Йохем Ян осуществил немецкое издание

книги. В 1960 г. оно издано в Лондоне на английском языке. В 1962 г.

азербайджанские ученые издали перевод Бартольда.

Книга состоит из 12 боев и в большинстве из них, мы встречаем название

крепостей, деревень, рек, озер, а некоторые события непосредственно

происходят в Нахичевани.

В бое «О сыне Ушун-Коджа, о Секреке» встречаем такие названия как

Шарур, Дар-ашам, Гейча. В книге читаем: «Пять дней в доме они ели и пили. А

потом в поход на живший от Ширетевез до Гейча Дениза народ. Победили,

большая добыча там им досталась; крепость Алинджа по дороге попала, к

ней подкрались».

И сегодня, названия Шарур, Шерир сохранились за терпихой,

граничащей с Турцией и Арменией. А крепость Алинджа является одним из

главных исторических памятников этого региона. Алинджа – имеет значение,

как недосытаемая, непокоренная, высокая вершина. Это исторический факт, что Аллинджа – единственная крепость в Азербайджане, обороняющаяся от великого полководца Тимура в течение 14 лет. Крепость – казна, крепость – темница, крепость, как последнее убежище для многих представителей разных династий. Имя Седрек, и сегодня такое популярное, мы связываем с названием такого места в Нахичевани, как Седрек, о древней истории этого места свидетельствует могильные захоронения и развалины древнего города, обнаруженные в 1971 г. И, наоборот, не случайно в словаре древне-тюркских народов Шарур (где находится Седрек) – записано как священные развалины Болсатвана. Когда-то цветущий город пришел в опустение, но его останки до сих пор считаются священными.

В «Китабе Деде Коргуд» читаем «Сын руку отца-матери поцеловал. На верного коня вскочил. И не разбирая ночи и дня, погнал своего коня. Край Деде-Шам прошел, к засеке подошел». Дара-Шам и сегодня название опорного пункта между Нахичеванью и Джугьбой.

В бое «О разорении дома Салур-Газана» читаем «Однажды, сын улаша, выкормыш птицы Тулу-Орлицы, лев Амратский, тигр Карачугский, Баяндур-хана зять, Салур Газан с места вставал». Герой века – правитель огузов Газан, описан как тигр Карачугский. На берегу реки Аракс стоит селение Карачуг, когда-то снесенный сельвыми потоками Аракса, но восстановленный и продолжающий жить своей будничной жизнью.

Зантересовавшись названием Тарачуг, источником его происхождения, обратимся к «Ливани-Лутату-ат-тюрк» Махмуда Кашгари, где читаем, что «Тарачуг – является древним тюркским названием города Фараб».

Исследования показывают, что «Китаби Деде Коргуд» относится к VII веку. Этот факт также подтверждает историк 14 века Фазуллах Рашидаддин в «Книге исторических летописей». Деде Коркуда он описывает как личность жившую в период пророка Мухаммеда. Эту же мысль продолжает немецкий ученый Адлам Омари, побывавший в 1638 г. в Дербенте.

В бое «О том, как Басат убил Таптеза» красочно описываются горы, природа края, встречаются названия мест в Нахичевани. Среди местного населения Нахичевани с незапамятных времен бытует легенда, связанная с Таптезом – циклопом. «Обитал он в Саллахане». Саллахана – место в Нахичевани. Его описание точно соответствует месту, где расположена гора – Тулу-дал, тайна, которая не раскрыта и на сегодняшний день.

В «Китаби Деде Коргуд» читаем названия «Ал гайя», «Ара-гайя», «Бюк-дуз», «Бюк дуздагы» - они на территории Нахичевани, «Газан-гель», «Газан-даг» - в Ордубаде, Газачы, Аллинджа галасы, Дар-ашам в Джугльфе, Шарур, Седерек в Шарурском районе.

Хочу раскрыть вам значение некоторых названий на территории края Арындж (Арыш) - имеет значение «чистый, священный». Арыт - в значении ручейка (Вероятно, название указывает на ручей протекающий через Арындж). На древне-тюркском языке Кю () - означает «почетный». Название Кюкю означает - «Почетный почет». Двойное произношение Кю-кю исходит из фонетических особенностей языка. Село Кюкю раскинулось среди гор Шахбузского района, это недоступная древняя крепость. О его древней истории рассказывают каменные изваяния баранов - гочей, уносящих нас к далекой тотемистической религии - вере в животных.

Село Булган на берегу реки Аракс - также свидетельствует древности этой земли. В древне-тюркском словаре Булган (булган) - означает «смешанный», «мутный»; «опечаленный»; «восстающий»; Базар-чай, протекавший когда-то через гор. Нахичевань, смешиваясь с водами Аракса и в месте слипания двух рек вода мутнела, воды Аракса «бурно высказывали свое недовольство», порой «восставали» против загрязненной воды Базар-чая, несущей с собой все отходы городской жизни большого города.

Опираясь на письменные исторические источники, на древние названия, памятники, народные обычаи и обряды, могу сказать, что Нахичевань - селовласый город Востока с возрастом более 40 веков.

Фатима Кулиева

Фатима Кулиева

28 марта 1992

Recognized by:
F. Miralayev
President of Committee
«24» «March» 1999

Scientific Report
Themes «Kitabi Dede Korgud and the places' names in Nakhchivan»
prepared for speech at scientific conference devoted to 1300th
anniversary of the epos «Kitabi Dede Korgud»
by F. Guliyeva, Historian of the Committee.

The territory of Nakhchivan is considered to be the earliest native land of primitive man. The archaeological excavations and anthropological data found there of great historic significance.

The nature of our region has always attracted the attention of foreign travelers. The famous travelers Ovladi Cheleby, J. Shardan, Adam Oleary and the others described the unique nature of Azerbaijan, its cities and fortresses, its people, their occupations and handicraft, their heroism and courage.

The famous Russian scientist, historian and ethnographer, A.N. Engelgard, visited Nakhchivan in 1850. In his book «The notes about Nakhchivan» he wrote that «Nakhchivan is the most ancient city not only of the Caucasus but the whole Near East as well. It is a native land of early man». Basing on legend, folk, traditions, Armenian and Greek resources Engelgard wrote that Nakhchivan was one of the central towns of East as far back as many centuries B.C. His opinion was corroborated by Eufion and Broekhausen's Encyclopaedia was published in Petersburg in 1887. In its 40th volume (p. 704-705) the famous scientist indicated the foundation date of Nakhchivan-city – in 1539 B.C. It is not occasionally that we can find the place names connected with the territory of Nakhchivan in ancient scientific and religious books (Indgil, Tovrat, Koran).

The events, dealing with the territory of Nakhchivan, are brilliantly shown in our ancient epos «Kitabi Dede Korgud». Until quite recently this literary monument was known only in the manuscript of Dresden Library. In 1815 the famous German orientalist Lits derived from the manuscript the 8th chapter named «The story about Basad killed Tapagez». He published it as a new version of the famous fairy-tale theme about Cyclops from «Odyssey» in German. After this in 1859 Theodore Neldeke made a copy of it and prepared the German translation for the press. But he left his work unfinished and handed all the materials to V.V. Bartold in 1892. He published the first, the second, the third and the tenth battles in the origin providing them with the Russian translation. The translation of the whole book for the world

literature was done by him in 1922. But it was not published then. It was published in 1960 under the editorship of the Azerbaijan scientists Hamid Arashi and M. Takhtmasib in the publication of the Academy of Sciences of the Azerbaijan SSR which was not spread widely.

V. Bartold made a valuable contribution to the studying of the epos. In the article «Turkish Epos and the Caucasus» he summed up the long work on the given epos. There are a lot of valuable note on the history of Oguz epos in Bartold's generalized work written during the last year by his life, in the course of lectures on the History of Turkic peoples of Middle Asia read in Istanbul University (1926) and in «The Essays on the history of Turkman People». During that time the Turkish scientists – Abdulkadir Inan, Ali Riza Lyaman, Fuad Keprulu, Percev Nashedin Baratov made their own contribution to there studying of the epos considering it as the literary monument of their own national past. For the first time the original based on the Berlin one and written in Arabic alphabet was published by Khalil Muallim Rifat in Stambul in 1916. The same text checked against the photocopy of the Dresden manuscript was reedited by Orkhan Shaik Gekay in 1938, who substituted the Arabic alphabet for the new latinized Turkish one.

The Azerbaijan publication of «Kitabi Dede Korgud» under the editorship of professor G. Arashi, who used the latinized Azerbaijan alphabet follows the same principle.

The first experiment of the systematic folk commentary represents professor Valter Rubin's (Germany) researches. The author draws parallels to some themes of the both the Turkish and international Oguz epos and fairy-tale folklore.

Until quite recently the Dresden manuscript was the only list of the book of Korgud and its faultiest made the text essentially difficult to read. In 1950 the famous Italian orientalist, Ettore Rossini found another manuscript in the Vatican Library annotated with heading which make it possible to precise some doubtful parts in the preceding editions. The Vatican manuscript was headlined as «about Kazan-bek and others». In 1952 Rossini published it as a photocopy in the appendix to his book and translated into Italian all the twelve stories using the different ways of reading of the both of manuscripts. The thorough philological, historical, linguistic and literary interpretation of the monument is given in the vast introduction.

The book of the Turkish scientist Mukhtarram Ergin (1958) is in such complete nature. He analyzed the grammar of the work and came to a conclusion that this literary monument belongs to Azeri people.

In 1959 the German scientist Joachim Van carried out the German edition of the book. It was published in English in London on 1960. In 1962 Azerbaijan scientists published Bartold's translation.

The book consist of twelve chapters and in most of them we can find the names of fortresses, villages, rivers and lakes, and some events took place in Nakhchivan.

In the chapter named «About Segrek, the Son of Ushun-Goja» there are the names of such places as Sharur, Dar-Asham, Goycha. We read the following: «They were eating and drinking for five days in the house. Then they marched out and attacked the people living on the territory stretched from Shirageves to Goycha Deniz. They won a victory and obtained the great part of plunder: on their way they saw fortress of Alinja and approached it stealthily».

And nowadays the territories bordering on Turkey and Armenia are named Sharur, Sherir. And the fortress of Alinja is one of the main historical monuments of this region. The word «Alinja» means "an inaccessible and unconquerable high mountain top". This is the historical fact that Alinja was the only fortress in Azerbaijan which had been defended from General Teymur for fourteen years. Fortress – as treasury, fortress – as dungeon, fortress – as last shelter for numerous representatives of different dynasties.

Nowadays the name of Segrek is as very popular as many centuries before and we connect it with the name of the place in Nakhchivan as Sederek, the gravestones and ruins of which found in 1971 are brilliant examples of the ancient history of the place. In the dictionary of the ancient Turkic peoples «Sharur» (The place where the town of Sederek is situated) means «The sacred ruins of Bodisatvanah». Once the prosperous town turned into the waste ground, but still its ruins are considered to be sacred.

We read in «Kitabi Dede Korgud» that «The son kissed his parents hands. He got on his horse and galloped away not knowing either a day or a night. He came to the land of Dere-Sham is the name of the strong point which is between Nakhchivan and Julfa.

By the chapter named «Robbery of Saloor Kazan's House» we read the following:

«The son of ulash, the fledgling of Tulu the Eagle, the lion of Amirat, the tiger of Karachug, the son-in-law of Bayandur-Khan, Saloor Kazan rose». The hero of the century – the Oguz river was shown as the tiger of Karachug. There is a village Karachug on the bank of the Araz river which way once swart away by the flood. Then it was restored and goes on living.

Being interested in the origin of Karachug we refers to Makhmud Kashgari's book

«Divani-Lugatu-at-turk» where we can read that «Karachug is an old turkic name of the town of Farab»

The investigations show us that epos «Kitabi Dede Korkud» refers to the 7th century. The historian of the 14th century, Fazillah Rashidaddin corroborated this fact in his work «The book of chronicles». He described Dede Korkud as a person living during the time of the Phophet (Mohammed). This idea was continued by the German scientist Adam Oleary who visited Derbent in 1638.

The mountains, the nature of the native land is brightly described in the chapter named «How Basad killed Tapagoz» and the names of the places in Nakhchivan are met there as well. Since time immortal there is a legend about Tapagoz (Cyclops) among the local people of Nakhchivan.

«He lived in Sallakhana». Sallakhana is a place in Nakhchivan. Its description exactly corresponds to the place where Guyulu – Dag mountain is situated and the secret of which is still unrevealed.

In «Kitabi Dede Korkud» we can find such place names as «Ag गया», «Boyuk duz dag» – they are on the territory of Nakhchivan; «Gazan-gol»; «Gazan dag» in the Ordubad; «Gazanchi»; «Alinja galasi»; «Dar-asham» in Julfa; Sharur, Sederék in Sharur region.

I want to explain the meaning of some places of the region. Arinj (Arish) means «pure»; «sacred». Arig – means «a brook» (the name probably points to the brook running through Arinj).

The word «Ku» is of the ancient Turkish origin meaning «honoured». The word «Kuku» means «an honoured respect». Its double pronunciation «Kuku» comes from the phonetic language peculiarities. The village of Kuku spreads among the mountains of Shahbuz region, it is an old inaccessible fortress. The stone statues of the rams-gochoes tell about the ancient history going us back to the remote totemic religion.

The village Bulgan on the bank of Araz river shows us the antiquity of the land once more. The definition of the word «Bulgan» given in the ancient turkic dictionary means «mixed»; «furbid»; «sad»; «insurgent»; Bazar-chay (river) once run through Nakhchivan-city mixed with the Araz river and the water in the place of confluence was getting mud, the waters of the Araz expressed their dissatisfaction furiously, sometimes they revolted against the polluted waters of the Bazar-chay (river) which bore all the waste of the big town.

Basing on the written resources, ancient names, monuments, folk, traditions and rituals I can affirm that Nakhchivan is a hoary city of East with the age of more than forty centuries.

Historian

Fatima Guliyeva

Israfil Bagirov; Hachiev
Munirpashy
descant